

Differences between the ESV-CE Lectionary and the ESV-CE New Testament

(Changes in the ESV-CE Lectionary are shown in **red** for additions and **—** for subtractions)

Matthew

10:29 Not one of them will fall to the ground apart from your Father **knowing**

13:48 sorted the good into ~~containers~~ **vessels**

19:6 let ~~not man~~ **no man** separate

20:8 the owner of the vineyard said to his ~~foreman~~ **steward**

26:22 began to say to him one after another, “~~Is it~~ **Not** I, Lord?”

26:25 Judas, who would betray him, answered, “~~Is it~~ **Not** I, Rabbi?”

Mark

1:4 John **the Baptist** appeared, ~~baptizing~~ in the wilderness and proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

2:3,4,5,9,10 ~~paralytic~~ **paralysed man**

10:9 What therefore God has joined together, let ~~not man~~ **no one** separate

11:26 **But if you do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses**

Luke

1:28 “~~Greetings, O highly favored one~~ **Hail, full of grace,** the Lord is with you!

14:9 then you, ~~will begin~~ with shame, **will** ~~to~~ take the lowest place

24:42 a piece of ~~broiled~~ **grilled** fish

John

1:14 glory as of the ~~only Son~~ **Begotten** from the Father

1:18 the only **begotten** God, who is at the Father’s side

3:3,7 born ~~again~~ **anew**

3:16 For God so loved the world, that he gave his only **begotten** Son

3:18 he has not believed in the name of the only **begotten** Son of God

6:2 the signs he was doing ~~on~~ **for** the sick

6:9 has five barley loaves and two fish, but what are ~~they~~ **these** for so many

8:4 has been caught in ~~the act of~~ adultery

11:39 there will be an ~~odor~~ smell

13:23 reclining at table at the side of Jesus' ~~side~~

19:17 the place called The Place of a the Skull

20:7 and the face cloth, which had been on the head of Jesus' ~~head~~

Acts

2:46 they ~~received~~ shared their food

7:44 just as he God who spoke to Moses directed him

Romans

none

1 Corinthians

5:1 that is not tolerated even among the Gentiles

7:34 And the unmarried woman or virgin ~~woman~~

2 Corinthians

4:5 ourselves as your servants for the sake of Jesus' ~~sake~~

4:11 being given over to death for the sake of Jesus' ~~sake~~

Galatians

4:23 ~~But~~ The son of the slave was born

Ephesians

4:9 that he had also descended into the lower regions; of the earth?

Philippians

1:1 To all the saints in Christ Jesus who are at in Philippi, with the ~~overseers~~ bishops and deacons.

Colossians

1:5 because of the hope laid up for you in heaven. ~~Of~~ About this hope you have heard

1:6 which has come to you, ~~as~~ Indeed in the whole world

2:2 to reach all the riches of the full assurance

1 Thessalonians

4:15 For this we declare to you by a the word from the Lord

2 Thessalonians

none

1 Timothy

3:1 office of ~~overseer~~ **bishop**

3:2 ~~an overseer~~ **a bishop** must be above reproach

2 Timothy

4:8 the righteous judge, will award ~~to~~ me on that day

Titus

1:7 For ~~an overseer~~ **a bishop**, as God's steward, must be above reproach

Philemon

none

Hebrews

none

James

5:12 do not swear, ~~either by heaven or by earth or by any other oath,~~ but let your 'yes' be yes

1 Peter

3:7 since they are heirs ~~with you~~ of the grace of life

2 Peter

none

1 John

none

2 John

none

3 John

none

Jude

none

Revelation

2:3 I know you are enduring patiently and bearing up for **the sake of** my name's ~~sake~~

11:8 the great city ~~that symbolically is called Sodom and Egypt,~~ where their Lord was crucified

*Some additional differences not included above:

- The Lectionary capitalizes the following: the Apostles, the Twelve, the Temple, the Scriptures, the Treasury, our Place, this Holy Place, the Law, the Church, the Lord's Supper, Book of Life

- The Lectionary uses extra commas, and sometimes uses semicolons and colons where the ESV-CE has commas and semicolons, and it will occasionally use commas instead of brackets
- The Lectionary uses “brothers and sisters” instead of “brothers” quite often, especially at the start of a reading.
- The Lectionary spells out numbers where the ESV-CE uses numerical digits
- The Lectionary often adds editorial intros at the start of readings and slightly edits the text to aid context and flow

*The following changes are found throughout the text due to British vs American spelling and vocabulary. The ESV lectionary text is on the left:

- baptised → baptized
- marvelled → marveled
- marvelling → marveling
- paralysed → paralyzed
- signalled → signaled
- cancelled → canceled
- honour / honoured → honor / honored
- neighbour(s) → neighbor(s)
- labourer(s) → laborer(s)
- judgement → judgment
- towards → toward
- plough → plow
- fulfil → fulfill
- enquired → inquired

- worshipped → worshiped
- ploughing → plowing
- afterwards → afterward
- sulphur → sulfur
- further → farther
- towards → toward
- recognised → recognized
- round → around
- litre(s) → gallon(s)
- Saviour → Savior
- lake → sea
- offence → offense
- practises → practices
- Sion → Zion
- kilograms → pounds
- meters → yards
- cock → rooster
- travelling → traveling
- criticised → criticized
- clamour → clamor
- quarrelling → quarreling
- armour → armor
- Alleluia → Hallelujah

- corn → grain
- smouldering → smoldering
- unshrunk → unshrunk
- turtle-doves → turtledoves
- home town → hometown
- thorn bushes → thornbushes
- market-place → marketplace
- money bags → moneybags
- vine dresser → vinedresser
- for ever → forever
- for evermore → forevermore
- fist-fruits → firstfruits

***In addition to the differences noted above between the ESV-CE and the ESV-CE Lectionary, the following are differences that were flagged between the ESV-CE and the ESV-CE Anglicized edition. The following subtractions and additions are changes in the ESV-CE Anglicized edition that also match the Lectionary.

Matthew

7:16 Are grapes gathered from thorn_bushes, or figs from ~~thistles~~ **thorn bushes**

14:35 they sent **word** around to all that region

26:17 Where ~~will~~ **would** you have us prepare for you to eat the Passover?

26:67 Then they ~~spit~~ **spat** in his face and struck him

27:30 And they ~~spit~~ **spat** on him

Mark

8:23 when he had ~~spit~~ **spat** on his eyes

Luke

9:11 those who ~~had need of~~ **needed** healing

9:14 And he said to his disciples, “~~Have~~ **Make** them sit down...”

9:15 and ~~had~~ **made** them all sit down

14:18,19 Please ~~have~~ **excuse** me ~~excused~~

16:11 If then you have not been faithful ~~in~~ **with** the unrighteous wealth

16:12 And if you have not been faithful ~~in~~ **with** that which is another's

16:26 that those who would pass from here to you may not ~~be able~~ **do so**

19:8 Behold, Lord, ~~the~~ half of my goods I give to the poor

John

9:6 he ~~spit~~ **spat** on the ground

14:14 If you ask me **for** anything in my name, I will do it

Acts

10:40 God raised him on the third day and ~~made~~ **caused** him to appear

1 Corinthians

15:37 what you sow is not the body that is to be, but a bare ~~kernel~~ **seed**, perhaps of wheat

2 Corinthians

11:25 **for** a night and a day I was adrift at sea

Hebrews

5:3 he is ~~obligated~~ **bound** to offer sacrifice